

ID:L-EN0014

データ収集日:2023年11月22日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:以前会ったことのある人との2回目の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/hV2fQB4tcc>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんにちはー。	She said, hello.	彼女はこんにちはと言いました。		
2		こんにちは。				
3		[笑う]。覚えてますか。				
4		覚えてます。えー。				
5		あー。	Erm, she asked, if I remember her, I think.	彼女は、私が彼女のことを覚えているかどうか聞いたと私は思います。		
6		はい。はい。				
7		私を、知ってま、知ってますか。				
8		Oh,Yeah.Yes[笑う]。				
9		[笑う]。				
10		はい。				
11		こな、この前、日本語の、授業？				
16		この前、日本語の授業、あーはいはいはい。	Erm, I believe, she asked, erm, この前、日本語の授業、erm, before this, did I have a class, erm, today maybe. I think.	えーと、彼女が「この前、日本語の授業」えーと、この前、私は授業があったかどうか聞いた。と私は思います。えーと、おそらく今日のことだと思います。		
					クラスがあった、っていうのは、A[協力者の名前]さんは今日勉強したか、ということですか。	
			Erm, uhm, I am not sure.	えーと、うーん、よくわからないです。		
					B[会話相手の名前]さんじゃなくて、Aさんがクラスがあったか、ということですか。	
			Oh, yeah, I I think so. I think, she asked if I had the class, cause she would know if she had the class.	なるほど。はい、そう思います。私に授業があったか、とBさんが聞いた。と私は思います。Bさんのことだったら、Bさんが知っているはずだからです。		
17		C先生[大学の先生の名前]、の。				
18		C先生。あー、いいえ、えーとあー、D先生[大学の先生の名前]の授業。	Erm, I think, she asked, if I had C先生's class. And then I, erm, I I I said that I think, I had, well, I I had D先生's class, but, I think that's what she asked.	うーん、彼女は私が「C先生」の授業があったか、と私に聞いたと思います。そして、えーと、私は、私は、「D先生」の授業があったと言いました。彼女がそれについて聞いた。と私は思います。		
19					Bさんは、Aさんの答えを聞いて、なんかわかった、ちゃんと理解している感じですか。	
20			I don't know. My answer might not have made any sense, cause I have a feeling I I didn't understand her right.	よくわからないです。私の答えは意味がなかったかもしれないです。なぜなら、彼女が言ったことを私は正しく理解できなかった気がするからです。		
21		んー、この前、4人、私とそのほかの子4人で、日本語の、国紹介の授業をしたんですけど、	Erm, in this section I'm really not sure what, erm, she was referring to, other than it had something to do with four people. It might have been the four of us in this meeting, but I'm really not sure.	えーと、この部分では彼女がなにについて話していたかは、えーと、よくわからなかったですが、4人についての話だったことは聞きとれました。このミーティングの私たち4人の話だったかもしないですが、よくわかりません。		
22		しよ。				
23					この、今、4人いるということを書いたかったのか、Zoomの中で4人いるっていうことを書いたかったのかな、って推測してくれたんですか。	

24		Er, yes. But I only just came to that conclusion. But when I was talking to her I had no idea.	はい、そうです。でも、たった今そう思うようになりました。彼女と会話をしていたときは、まったくわからなかったです。		
25	国。アメリカ。テキサス。紹介。				
26	ショーカイ。あー。うーん、ショーカイ、わかりません[笑う]。				
27	あー[笑う]。テキサスをー、誰かに教える、ときの、文。	Erm, for this section I wasn't entirely sure, erm, something about me asking, if I I think it's something about asking if I remembered someone or if I knew someone, erm, but, yes, I'm not entirely sure in this case.	えーと、この部分ではよくわからなかったですが、えーと、私が聞かれて、私が誰かのことを覚えてるか、もしくは私が誰かのことを知っているかについて、私が聞かれたと思いますが、確実にはなんとも言えません。		
28				なぜ覚えているか、知っているかということとはわかったんですか。なにがヒントはありましたか。	
		Erm, yeah, I'm [笑う] maybe I didn't revine far enough. I I'm not entirely sure, who she was asking about. Erm, she said 誰, which is referring to who. But I know, uhm, yeah, I'm not sure who.	うーん、そうですね。[笑う]もう少し前から再生してもらえればよかったのかもしれない。彼女が誰について聞いていたかは、私ははっきりわかりません。えーと、彼女は「誰」と言いました。それは、誰という意味ですが、うーん、誰のことなのかは、私はよくわかりません。		
30				ほかに、なにかわかったような言葉はなかったですか。	
31		Erm, mostly, erm, mostly 誰 was the one that stuck out to me the most, and that was the word I was trying to figure out, but, erm, I didn't. I wasn't. I wasn't able to, I I, I'm not sure.	えーと、主に、えーと、主に「誰」という言葉に注目して、それを理解したかったですが、えーと、あまりできなく、できなかったんです。よくわからなかったです。		
32	んーなんだったかな。りんごジュースとかー、あと天気の話、雪が積もる。	Erm, this part confuses me a little bit. I think, she, oh! She might have been asking, oh, I think, she might have been asking, if I remembered who she is.	えーと、この部分では私は混乱しましたが、あ、彼女はもしかして、なるほど、もしかして私が彼女のことを覚えているかということと彼女が聞いたのではないのでしょうか。		
33		And then the reference to, erm, the apple juice, and the snow and, erm, other something, there is something else that she just said, but in the reference, that I think, she was trying to call back to, erm, our previous conversation, when we had first met, to try to jog my memory into remembering who she is.	そして、えーと、リンゴジュースと雪と、えーと、ほかに、なにかについて彼女は話しました。私の理解では、彼女が、この前、私たちがはじめて会ったときの会話を思いださせようとして、私が彼女のことを思いだせるようにその話をした、と私は思います。		
34				Aさん自身、りんごジュースと雪の話は、聞いたことがあるんですか。前に。	
35		Erm, yes, Erm, there were, erm, a couple of instances, where I was introduced to the students. Erm, and they, yeah, they wanted, erm, one, one of the things that I was, that I was trying to do to introduce myself to them, erm, when I met them, was, erm, talking about where I came from and my home state and things that stand out about my state. And I included the snow and the apple juice.	えーと、はい、そうです。えーと、私はその大学の大学生に紹介されたいくつかの機会がありました。えーと、そして、彼らは、えーと、私が大学生さんへ、自己紹介のときにやらうとしていたのは、えーと、私の出身地の話、実家の州の話とその特徴の紹介です。その話の流れの中、雪とリンゴジュースについて話しました。		
36				じゃ、そのときにBさんがいたっていうことですか。	
37		Erm, yeah, I I believe so. Erm, oooh, you know what? I think, she mentioned D sensei, because origin...okay, there were four people in D sensei's class last week, that came. And she was one of them, and that's why she asked about D sensei's class.	えーと、はい、そう思います。えーと、あー、なるほど。彼女がD先生のことを話した理由は…なるほど、先週、D先生の授業に4人の学生さんが来ました。そして、彼女はその4人の1人なのです。だから彼女はD先生の授業について聞いていたのです。		
		That, that was the four people she was referring to, she was one of the four people. I I thought she was, erm, somebody that met individually. But she was one of the four that met with me in D sensei's class, and that was one of the things that we discussed there.	さきほどの4人話はこれです。彼女はその4人の1人だったのです。彼女は個別に会った人だった、と私は思いましたが、彼女はD先生の授業で私と会った4人の学生さんの1人だったのです。そのとき、それらのことについて話したわけです。		
38				繋がったんですが、なにがきっかけで、やっぱり、リンゴジュースですか。	
39		Yeah. [笑う.]	そうです。[笑う.]		
40	おー、おー。				
41	話したんですけどー。覚えてますか。				
42	覚えてますか。えっとー、あー。				
43	覚え、覚えるはー、リメンバー？	Uhm, she, she], she just asked, if I, erm, remember again, and this is when I, erm, remembered her. But at this time, like through the whole conversation I've thought I've met with herindividually and I did not realize she was part of the larger group in D sensei's class.	うーん、彼女は、彼女は、私が彼女のことを覚えているかをもう1回聞いて、私はちょうどここで彼女のことを思い出しました。でも、ずっとこの会話を通して彼女とは個別に会った、と私は思いました。彼女がD先生のクラスの1人だったことには気づけなかったです。		
44	うーん。あー、ちよつ、ちよつと覚えます。				

45		[笑う]。うーん。日本、日本に来て、くが、9月に来たんですね？	Erm. Uhm. Erm. I think she was asking for confirmation that I had arrived in Japan in September.	えーと。うーん、彼女は、私が日本に9月に来たかということを確認したと私は思います。		
46	うん。9月に来た。あー、はいはい。					
47		うん、じゃあ、2か月ぐらい？ 2か月…、	Erm, I think, she just asked here if I had been here for around two months reach.	えーと、彼女は、私がここにきて2か月ぐらい経ったかどうか聞いた、と私は思います。		
48	あー、					
49		ぐらい…。				
50	はいはいはいはいはい。い、あー、2か月ぐらい、					
51		[笑う]。				
52	ぐらい、います。					
53		奈良以外のところに行きましたか。				
54	奈良と、あ、もう、もう1回お願いします。					
55		奈良の、ほかに、どこか行きましたか。	Uhm, I'm not entirely sure what she asked in, in this part. Erm. I got Nara, but I don't. I don't know what, er 木力, er, 木力二, I think, it's what she said. I don't, er, I'm not familiar with that word, I guess.	えーと、この部分ではなにについて聞かれているかは、私はよくわからなかったです。えーと、奈良という言葉は聞きました「木力」、えーと「木力二」のように聞にえましたが、その言葉は私はまだ習っていないと思います。		
56					奈良について、なにに質問したかったんですか。	
57			Erm, maybe, or maybe that probably, I'm not, I'm not entirely sure. Erm, it's, it's probably pretty likely that she did. Erm, since it's like a, a bit of common ground, but I didn't, I didn't understand well enough to be able to answer properly.	えーと、そうですね。そうだと思いますが、確実には言えないです。えーと、それっほいです。それが共通しているところだからそうだと思います。でも、適切に答えられるほど、私は質問を理解できなかったです。		
58					前の会話が、Aさんが日本に来て2か月だっていう話をしてたんですけど、それとなんか関係がある話なんですか。	
59			Erm, yeah, that's probably more likely that it's related to what she had just asked, er, Uhm, maybe she was asking if I got used to living in Nara or, erm, uhm, or just how is Nara. I'm not, I'm not sure.	えーと、はい、そうですね。先ほど聞かれたことに関係がありそうですね。えーと、私が奈良に住むことに慣れてきたか、それとも奈良はどうなのかと彼女は聞いているのかもしれないです。よくわかりません。		
60	ドコカイキマシタカ。あん。					
61		たとえばー、京都とか、				
62	おー。					
63		大阪、とか。				
64	あー、奈良、奈良と大阪だけ、だけです。		Erm, this starts the part, where I got completely lost. I, I don't know, where Kyoto came in. I, I got very confused in this section.	えーと、このところからは、私が完全に混乱した部分が始まります。京都が出てくるところがわからなくて、ここではあまりにも混乱しました。		
65					あ、前の奈良と関係がある質問とあまり関係がないってことですか。	
66			Okay. Uhm. Uhm, maybe since I said I didn't understand the question about Nara, she might have, erm, she might have switched subjects into a differency. I'm not, uh, that doesn't, saying it outloud it doesn't make much sense, so I'm, I'm not entirely sure.	うーん、えーと、えーと、私が先ほど奈良についての質問がわからなかったと言ったから、彼女は話題を変えたのか、あー、えーと、言葉に出してあまり意味がないので、よくわかりません。		
67		あー。				
68	だけ、です。					
69		うんうんうんうん。[笑う]。大阪行っただんですね。	Uhm, I think, she asked if I'd been to Osaka. She might be just asking about places I've been to.	えーと、彼女は、私が大阪に行ったことがあるかどうか、聞いたと思います。彼女はもしかして、私が行ったことのある場所について聞いているのかもしれない。		
71					これはただの質問ですかね？確認ではなく、質問でいいですか。	
72			Uhm, I'm not sure. She said, uhm, んだ, so it was, I think, she was asking for some sort of confirmation. But again, not entirely sure.	うーん、よくわかりませんが、えーと、彼女は「んだ」と言ったので、それがなんらかの確認だったと思います。でも、繰りかえしになりますが、よくわかりません。		
	ん？					

73		お、大阪？			
74	お、大阪…。				
75		大阪は、なに、をしたんですか。	Uhm, I think, she just asked, what had I done in Osaka.	えーと、彼女は、私が大阪でなにをしたかと聞いた。と私は思います。	
76	なにをした…あー、えっとー、あー、いろいろ、あーいろいろいな店、えっとー、あー、あー、ところはー、とく、特に、あー、ないです。				
77		あー、お店。			
78	Nowhere particular.				
79		うん。お店に行ったんですか。いろ、いろいろな。	Uhm, uhm, what store or what store is.	えーと、えーと、どの店かどのお店だ。	
80					それはAさんが行った店の話ですか。
			Uhm, hmm, or maybe she might have been asking what I've bought, uhm.	えーと、ふーむ、もしかして彼女は、私がなにを買ったと聞いたのかもしれない。うーん。	
81			Uhm, お店になんですか。えーつと uhm, hmm, hmm. Yeah, I'm not sure. Maybe just asking what the store is, or what the store was. I'm not, yeah, I'm not sure.	うーん。「お店になんですか。えーつと」うーん、えーと、うん、そうですね。私はよくわかりません。彼女は、どのお店、あるいはどのお店だったかについて聞いているのかもしれないです。はい、でもよくわかりません。	
82					Bさんは、Aさんが行った店について話したわけじゃなくて、Aさんが行った店について話しているかどうか、よくわからないってことですね。
83			Uhm, yeah, I can't say for certain, whether she is talking about the store I went to, or if she is just asking which store I've gone to. I can't, I'm not, I'm not sure.	えーと、うん、彼女は、私が行ったお店の話をしているのか、私がどのお店に行ったのかを聞いているのか、私はよくわかりません。なんとも言え、よくわかりません。	
84	うん。え、あ、どの店？				
85		うん、あ、どんなお店に行ったんですか。	Uhm, どんな店, uhm, I think she is asking, oh, what kind of store I have gone to.	えーと、「どんな店」、えーと、彼女は私がどんな種類のお店に行ったのか、と聞いた。と私は思います。	
86					それは、大阪の話ですか。
87			Yeah, yeah, I believe so.	はい、はい、そうだと思います。	
88	えっとー、あのー、あー、ゲームショップとー、あーリサ、リサイクルショップ、とか、				
89		リサイクルショップ？			
90	えっとー、あー、行きました。				
91		へー。なんか、大阪って、いろいろお店があるので、迷いませんでしたか。	Uhm, she said something about there being various stores, but I wasn't, uhm, I'm not sure beyond that what she'd said or had asked.	えーと、彼女はあそこいろいろなお店があることを言いましたが、えーと、それ以外に彼女がなにを言ったか聞いたのかは、私はよくわかりません。	
92	マヨイマセンデシタ…。				
93					なにか推測でもいいんですけど、いろいろなお店があるから、なにか、なにを言いたかったか、わかったら教えてください。
			Uhm, I think, she said 「マヨイマセンでしたか」 But, uhm, I don't know what, uh, マヤウ、マヨウ is. If that's even the right word. I'm not, I'm not, I don't, I don't know that word.	えーと、彼女が「マヨイマセンでしたか」と言った、と私は思います。でも「マヤウ、マヨウ」の意味がよくわかりません。この言葉自体が合っているかはわかりませんが、よくわかりません。その言葉がわかりません。	
95					想像でも難しいということですね。
96			Yeah, I'm having quite hard time.	そうですね、私は苦労しています。	
97		あ、迷子、になりませんでしたか。	I I don't know マイゴ either.	私、私は「マイゴ」という言葉もわかりません。	
98	マイゴ。えっとー、あー、わー、わかりません。				
99		[笑う]。どこに行けばいいか、わからなくなる…なったり、	Uhm, she might have been asking, where the store was at. Uhm. But, uhm, I yeah, I'm, I don't know.	えーと、彼女はお店がどこにあったのかを聞いたのかもしれない。でも、えーと、そうですね、よくわかりません。	
100					なんで、どこにあったかっていうのは、なにか聞き取れた言葉があったんですか。

101			I believe she said, er, だこ, uhm. Hm, uhm, yeah, not, not, I, I'm not sure. There is, there is a few words in there that I, uhm, don't recognize or don't remember.	彼女が「だこ」と言った。と私は思いますが、えーと、うーん、よくわからないです。 わ からない、または覚えてないいくつかの言葉があります。		
102	ドコニイツ、えー、わかりません。					
103		[笑う]。電車、乗るの、難しくなかったですか。	I believe, she asked if riding the train is difficult.	彼女は電車に乗るのが難しいか聞いたと思います。		
104					この質問は、前の質問から な にか変わったんですか。トピックが変わったんですか。それとも、同じような質問を言っているんでしょうか。	
105			Uhm, she might have been asking previously, uhm, how did I get to where I was going. And, uhm, since I didn't understand that, she might have just went, like, directly assume that I would have taken the train and so asked if taking the train was difficult.	えーと、彼女は、えーと、私が目的地までどうやって行ったかについて少し前に聞いたのかもしれないです。そして、えーと、私はその質問がわからなかったから、彼女は私が電車に乗って行っただろうと勝手に思ったのかもしれないです。したがって、電車に乗るのが難しくなかったか聞いたのではないのでしょうか。		
106	あー、うん。えっとー、あー、少し、少し難しい。					
107		うんうんうん。				
108	えっとー、あー、あー、でもー、あー、やす、やさしなります。					
109		やさしい。				
110	うん。えっとー、うん。					
111		うん。なんか、いろいろ、電車の、線？たとえば、地下鉄とか、JRとか。	I believe, she is saying that there are several trains. Uhm, and then she mentions, I believe, a specific rail line as well as the subway.	彼女は いろいろ な電車があると言っている。と私は思います。えーと、それから彼女は特定の路線と地下鉄について言及しているように聞き取れました。		
112					その前に、あのAさんがやさしくなるっていう話をしたときに、Bさんはそれは理解してる感じでしたか。	
113			Uhm, I would bet no, because I don't think I said it correctly.	えーと、理解していないと思います。なぜなら、私が正しく言えなかったからです。		
114			Uhm, yeah, it sounds like she was listing off examples of, uhm, examples of transportation with the subway and JR rail line.	えーと、そうですね。彼女が、えーと、乗り物の例を挙げて、地下鉄とJR線を例として挙げているように聞き取れます。		
115	うん。えっとー、あー、だいたいいいつも、きん、あー、近鉄、あー、乗ります。					
116		そう。奈良からだー、近鉄で、行けますね、大阪まで。	Uhm, I think, she is asking if I can get to the area I was in Osaka just from the Kintetsu rail line.	えーと、彼女は、私が大阪に行ったそのエリアまで、近鉄だけで行けるのか聞いた。と私は思います。		
117					これは確認じゃなくて、質問でいいですか。	
118			Uhm, yes, I believe so.	えーと、はい、そうだと思います。		
119	あー、はいはいはい。					
120		そう。でも、大阪の中にはー、JRとかー、環状線、とかー、地下鉄、とかー、いろいろ、電車の種類が、あるのでー、むず、難しいです。	Uhm, she might have been confused about my answer, because I didn't quite understand her question at the time. And I think she is asking about, uhm, how there are lots of different transportation lines in Osaka. And then she asked, if all of those different transportation lines are difficult to navigate.	えーと、私の答えが彼女を混乱させた、と思います。なぜなら、そのとき、私が聞かれた質問がよくわからなかったからです。そして、彼女の質問は、大阪に路線がたくさんあることについての質問だと思います。そして、そのたくさんの路線をナビゲートするのは難しいか、と彼女が聞きました。		
121		日本人の、私でも、大阪の電車、乗るの、難しいです。	Uhm, she says that for Japanese people riding the trains in Osaka can be difficult. I think, that's what she says.	えーと、彼女は、日本人にとって大阪で電車に乗るのが難しいと言っています。彼女がそれ言った、と私は思います。		
122					ちょっとはつきりしないと思いますって言ったんだけど、なんかわからないけど、日本人でもって、そう思ったのは、言葉が聞き取れたからですか。それとも、前後の文脈から、そう思ったんですか。	
123			Hmm, uhm, I guess a little bit of both. I don't know every single word that she said, but, uhm, I would say, I'm using context more than anything. Uhm, I'm not confident in my translation of what I think she said.	うーん、えーと、両方だと思います。彼女が言った言葉をひとつひとつわかっているわけではないですが、えーと、私は文脈を大いに頼りにしていると思います。えーと、彼女が使っただろうと思う言葉の私の通訳には自信がないです。		
124					日本人っていうのを聞き取れたんですか。	
125			Yes, yes, yes, yes, yes.	はい、はい、はい、はい、はい。		
126	おー、はい、ちょっと難しい。					
127		うん。で、このあいだー、私は、京都に、住んでるんですけどー、	Uhm, she said, I think, she said, she lives in Kyoto, but, and then I paused the video.	えーと、彼女は京都に住んでいる、と彼女が言った、と私は思います。そしてそのあとは、私はビデオを一時停止しました。		

			Uhm, uh, コノアイダ, uhm. Uhm, I think, she said that she lives in Kyoto. But, uhm, コノアイダ I'm not entirely sure.	えーと、あつ、「コノアイダ」。えーと、彼女が京都に住んでいる、と彼女は言った、と思います。でも、えーと、「コノアイダ」の言葉はよくわからないです。		
128	うん。					
129		京都の一、北野天満宮っていう、神社。	Uhm, she is talking about a specific shrine.	えーと、彼女は特定の神社について話しています。		
130					その神社はどこにあるかとかって言っていましたか。	
131			I'm, uhm, oh, uhm, あいだ、あいだ, so maybe inbetween. It might be inbetween here and Kyoto, is that shrine.	えーと、私は、うーん、「あいだ、あいだ」はもしかして、あいだのことかもしれないです。こと京都のあいだにある、その神社が。		
132					奈良と京都の間ですか。	
133			Uhm, I think so. I can't say for sure.	えーと、そうだと思いますが、確実には言えないです。		
134		神社、わかりますか。	She just asked, if I knew what, er, 神社 is.	彼女は、私が神社という言葉がわかるかどうか、尋ねました。		
135	あー、わかります。あー、うん、はいはいはい。					
136		[笑う]。北野天満宮っていうところに一、行ったんですけど、	行っただんですけど, uhm, I think, she is talking about a place that she had been, uhm, might be that specific shrine. I'm not very good with names of places.	「行っただんですけど」、えーと、彼女はその彼女が行った場所について話しています。その特定の神社のことかもしれないです。私は場所の名前を覚えるのが苦手です。		
137					Bさんが行ったっていうのは確かですか。	
138			No, I, I, I'm not sure if she has definitely been there or not.	いいえ、確かではないです。彼女が行ったかどうかは確実にわかりません。		
139					でも、あのなにかで推測してくれたんですか。	
140			Uhm, from, er, from the words that she'd said.	えーと、彼女が使った言葉から推測しました。		
141	[聞き取り不可]。					
142		北野天満宮。神社の名前です。	Uhm, she repeated the name of the 神社.	えーと、彼女は神社の名前を繰り返しました。		
143	おー、はいはい。					
144		で、京都から一、バスに、乗らないといけないんですけど、	Uhm, I'm really not sure on this, but I believe she said that you can get to this 神社 by bus from Kyoto.	えーと、定かではないですが、その神社には京都からバスに乗って行ける、と彼女が言った、と思います。		
145					よくわかんなかったってことだけど、そう言ってくれたのは、単語が聞き取れたからですか。	
146			Yeah, I could catch most of the words, but I'm not entirely sure how they are put together, because she put, erm, a negative at the end of, like, hm, uh, ノラナイキタインデ, uh, タイ, yeah, I'm, I'm not sure, er, the negatives throw me, throw me off.	はい、単語はほぼ全部聞き取れましたが、その関係性がよくわからなかったです。彼女は、えーと、文末に否定形をつけたと思いますが、「ノラナイキタインデ」、「タイ」のように聞こえましたが、よくわかりません。その否定形が私を混乱させます。		
147					もしかしてネガティブが聞き取れたってことは、Bさんはそこに行かなかったかもしれないってことですかね。	
148			Uhm, no, I think, I think, it's still, I think she still had mentioned earlier, that she had been there. And now she is mentioning about how to get there, either from where she lives or just from Kyoto. I'm not sure.	えーと、そうではないです。以前、彼女は、あそこに行ったと言っていたと思います。そして、今は、あそこまでの行きかたについてです。彼女が住んでいるところからか、京都からのどちらかです。		
149		京都駅から、バスが、たくさんあるので、	Uhm, she said, that there are lots of buses at Kyoto station.	えーと、彼女は京都駅にバスがたくさんあると言いました。		
150		バスの種類が、	Uhm, バスのシュルイガ, Uhm, I'm not sure what was meant by this. I don't know, I'm not entirely sure what the word was. I think, it's something like シュ, uh, シュリンガ or シュリン. Uhm, but I I don't know what that means.	えーと、「バスのシュルイガ」は、えーと、どういう意味なのかはよくわかりません。言葉自体を正しく聞き取れたかも疑問です。「シュ、シュリンガ、シュリン」のように聞こえましたが、その言葉の意味はわかりません。		
151		バスの種類がたくさんあるので、すごい、どのバスに乗ればいいか、	Uhm, I think, she either asked, uhm, if I am able to go places by bus, or if I have gone places by bus. I'm not, uh, neither sounds very, neither sounds right. I'm not sure, what she said. Uhm, or if I'm able to ride the bus.	えーと、彼女の質問は2通り理解できます。私がバスでいろいろな場所に行けるのか、それとも私がバスでいろいろな場所に行ったのか、のどちらかだと思います。でも、どちらもおかしいと思うので、彼女が言った言葉はよくわかりません。えーと、もしかして、私がバスに乗れるのか。		
152					私が、というのは、Aさんが、ってことですか。	
153			Uhm, I really don't know if she is referring to herself or referring to me. I'm not sure in this case.	えーと、彼女が彼女自身のことを言っているのか、私のことを言っているのか、分らないです。ここは、よくわかりません。		
154					でも、前の話は京都の話はBさんの話でしたね。じゃあ、Aさんの話だったら、ちょっとトピックが変わったのか、Aさん自身になにか質問したとか、なんかちょっと変わったんですか。	

158		わからなくて難しかったです。	Uhm, I think, she asked, if I'm having a difficult time understanding.	えーと、彼女は私が理解するのに苦労しているかと聞いた。と私は思います。		
159					Aさんがバスに乗るのに苦労しているか、ってことですか。	
160			No. I think, she asked, if I had difficulty understanding what she had just said.	違います。彼女のさっきの発言を私が理解するのに私が苦労しているか、と彼女が聞いた。と私は思います。		
161	あー、難しい。えっとー、どんな、どんなバスが、はー、どんなバ、どんなバス。あ、もう、もう、もう1回、ごめんなさい。えっとお願いします。					
162		あ、きよ、京都駅。				
163	京都駅。					
164		京都駅から、北野天満宮、まで。	Uhm, from Kyoto to the shrine.	えーと、京都から神社まで。		
165	バスで行くんですけどー、	バスで行くんですけど、[5秒間無言、] Uh, taking the bus. But I really don't know if she is referring to herself or referring to me, or just like referring to like, like, like, instructions, like, someone can pick the bus.	バスで行くんですけど、[5秒間無言、] あー、バスに乗るということで。彼女自身の話なのか、私の話なのか、それとも案内のように、誰でもバスに乗って行けるという話なのか、私はわかりません。			
166	でも、その、北野天満宮まで行くバスが、たくさんあるので、1つじゃなくて、いろいろなバスが、北野天満宮まで行くので、	Uhm, I get very confused in this part. It's something about there being a lot of buses at the shrine, I think. And maybe about travelling alone to the shrine.	えーと、このころでは私は混乱しています。その神社にバスがたくさんあるという話だと思っています。そしてひとりですの神社に行くことについての話だと思っています。			
167					ちょっとわからないってことだったんだけど、ひとりで、とかわかったのはどうしてわかったんですか。	
168			Uh, just the word ひとりで、Uhm, that's all I'm going off of.	あー、「ひとりで」という言葉で。えーと、それだけに基ついて、そういうふうに推測しました。		
169					言葉が聞き取れたということですね。	
170			Yeah.	はい、そうです。		
171	どのバスに乗ればいいか、わからなかったです。	Uhm, This part I'm not sure. Uhm, she said something about which bus, uhm. At that time I thought she was taking, she was talking about, like, which bus to take, like, I was being quized, but I, uhm, I didn't know at that time and I still don't entirely know now. Uhm, so, I don't know what she meant by, er, どのバス。	えーと、この部分ですが、確実にはわかりません。えーと、彼女は、どのバスのような話をしていたと思います。当時、彼女が私にどのバスに乗るか、という質問をクイズのつもりで聞いた。と私は思いました。でも、えーと、聞かれ当時でも、今でもその答えはよくわかりません。えーと、なので彼女の「どのバス」という発言はなにを意味していたか、よくわかりません。			
172	え、え、どのバス[笑う]。えっとー、あー、はー、あーすみ、すみません。わかりません。					
173		[笑う]。うんと、なんか…。京都から、まー、そう、種類、バスの種類、	Uhm, I still don't understand the word, er, シュルイ。	えーと、「シュルイ」という単語は今でもわかりません。		
174	あー、シュ、あー、シュ、シュルイ、わかりません。					
175		あーそうか。えっと、バスがたくさん、あるので、	There are many buses, but,	バスがたくさんあります。でも。		
176	うん、はい。					
177		北野天満宮に、行くバス、	Uhm, at the shrine, uhm, イクバス、erm, I don't know イク。It might be which number or how many.	えーと、神社に、えーと、「イクバス」、うーん、「イク」はわかりません。バスの番号が何台という意味なのかもしれないです。		
178	キタ…。					
179		北野天満宮まで、行けるバス。	Uhm, 行けるバス、uhm, 行けるバス、I think, that means, uhm, a bus that you can go on, like, can go. I think, it's what that word means, but not sure.	えーと、「行けるバス」、えーと「行けるバス」は、えーと、人が乗れるバス、行くことができる、という意味だと思っています。それがその意味だと思いますが、よくわかりません。		
181					もし「行くことができる」だったら、どこからどこまでのバスの話をしたんでしょうか。	
182			Oh, from, I think, I believe, from Kyoto to the shrine the bus can go.	なるほど、京都から神社までバスが行ける、というふうに私は理解しています。		
183					京都からその神社まで行けるバスについて、Bさんは話したんじゃないかな、っていうことでもいいでしょうか。	
184			Maybe. I, I don't understand much of this section, so I can't, I, I can't say for sure.	そうかもしれないです。この部分のほとんどがわかりなかったのも、確実にはなんとも言えないのです。		
	行ける…。					
185		あー、その、どのバスに乗ったらー、北野天満宮に行くのか。[笑う]。	Something about which bus and going to the shrine.	なにかどのバスというのと神社に行くことについてです。		
186	えっとー。					

187		どの、うーん。[笑う]ごめんなさい。えっとー、			
188	えー、はー、えー。はー。ごめんなさい。わ、わかりません。				
189		[笑う]。			
190	[笑う]。た、たくさんバスー、がー、ある。				
191		うん。			
192	あるー、えっとー、あん、の、えっとー、の、あん、のり、乗れ、ます？でも、[笑う]。知らない。わかり、わかりません。				
193		うん。そ。えっとー、うーん[笑う]。バス、が、たくさん、あるので…京都駅んー、バスがたくさんあるのでー。ここまでは、わかりますか。	Uhm, so she said that there are lots of buses and then she said another word that I'm not sure of and then asked if I understood.	えーと、彼女はバスがたくさんあることを言って、そして私にわからない単語を言いました。そのあとは、私が理解しているかということを聞きました。	
194					じゃあ、Bさんが話したことを、Bさんは確認したかったんですか。
195			I believe so, yeah.	そうだと思います。はい。	
196	ここまでは。はい。				
197		たくさんバスがある。			
198	うん。はい。え、あ、はい。				
199		んで、どのバス、			
200	ドノバス？				
201		Which bus?	Uhm, but she, she said it in English herself, 'which bus'. Uhm, but to the conversation I'm not really sure what she meant by 'which bus'.	えーと、でも彼女は英語で、 どのバス 、と言いました。でも、えーと、その会話において、彼女が言った、 どのバス 、はどういう意味だったのかよくわからないです。	
202		どのバス。うーん。1つ、バスに乗るのに、	Uhm, riding the bus alone?	えーと、 ひとり でバスに乗る、ということかな？	
203	ひとつバス？				
204		1つのバス。			
205	あー、2つの、バス？え？		And then I said something about two buses. I don't know why. Uhm, maybe she was only referring, she was either referring to, uhm, riding the bus alone, or there only being one bus that goes to the shrine. And I'm not sure, which.	そして私は2台のバスのことを言いました。なぜそういったのかは、 わ からないです。えーと、彼女が言ったのは、 ひとり でバスに乗るか、 バス 1台だけ神社まで運行しているか、そのどちらかだと思いますが、どちらかは私はよくわかりません。	
206					さっきまで、ちょっと ひとり で、っていう話だったんだけど、「1つ」の可能性があったと思ったのは、Aさんが「2つ」って言ったからですかね。なんか、その発音がそう聞こえたからですか。
207			Uhm, hmm, uhm, I I'm not sure. I I through the conversation I got, er, ひとり and ひとつ mixed up. I confuse those words and in reference to whether there is one bus going, or if, uhm, taking the bus alone. I'm not sure, which. I don't, I, I don't know.	えーと、うーん、よくわかりませんが、私はその会話の中で「 ひとり 」と「 ひとつ 」を間違えたと思います。この2つの単語を間違えているので、えーと、 バス 1台の運行の話なのか、 バス に ひとり で乗る話なのか、私はわかりません。どっちなのかは わ からないです。	
208		1つ。			
209	え、1つ。				
210		1つだけー、バスに乗るのに、	Only one bus.	バス1台だけ。	
211		たくさんバスがあるので、	But then she says something about many buses. So I, uh, I don't know.	でも、そのあとは、彼女はたくさんバスについてなにかを言いました。なので、私はちょっとわかりません。	
212					じゃ、 ひとり でバスに乗る、っていうのは、言ってなかったってことですかね。
213			Yeah, yeah, yeah. Uhm, I think, I think so.	はい、はい、はい。えーと、そう、私はそう思います。	
214	どれを、選ぶか。		Uh, ドレオエラブカ。I I can't, I can't, uhm, understand that phrase. I don't, I don't know what that means.	あー、「ドレオエラブカ。」えーと、この言葉は わ からないです。どういう意味なのか、 わ からないです。	
215	ドレオエラブ…。				
216		んー。なにに、乗るか。	なんにんに乗るか。How many people ride the bus?	「なんにんに乗るか。」バスに何人乗りますか。	

217	ナニニノルカ。え、なに、ナニニノル、カ…。え。[笑う]。				
218		どの、どのバスに乗るか。			
219	えっと、つのバス？				
220		[笑う]。			
221	あー[笑う]。				
222		あー。違う話、します。[笑う]。	I can't. I can't pick up those words. I'm not. I'm not sure what she just said there.	その言葉は聞き取れないです。彼女がなにを言ったか、私はわかりません。	
223		んー、じゃあ、そう、さっき、大阪で、ゲームのお店、	Uhm, サッキー、I, I don't know that either.	えーと、「サッキー」という単語もわかりません。	
224	ゲームの店。				
225		に行った。			
226	さ、あ、さ、さっき、さっき、わかりません。				
227		あー。Aさんがー、うんとー、前に、	Uhm, before something.	なにかの前の話です。	
228	前。				
229		前に。大阪で、ゲームのお店に行ったって、言いました、よね？	Uhm, asking if I had been, uhm, hmm, something about going to the game stores in Osaka.	えーと、うーん、彼女は私が大阪でゲームのお店に行っただけのことを聞いている、と思います。	
230				さっき「前に」と言ってくれたのは、それとなにが関係があるんですか。	
231			Hm, uhm, probably. But I don't know how. I don't know how it's related.	うーん、えーと、たぶんそうです、でもどのような関係があるか、私はよくわかりません。どのように関係しているか、わかりません。	
232				それは、Aさんの経験の話なんですかね。	
233			I think so, but, yeah, I, uhm, I think so. I can't be for certain on much of anything. But I think that's what she is asking.	そう思いますが、えーと、確実にはなんともなにもについても言えないです。でも、彼女がそれを聞いている、と思います。	
234		ゲームのお店に行きましたか。	Uhm, I think she just asked if I had been to game stores.	えーと、彼女は私がゲームのお店に行っただけと聞いたのだと思います。	
235				じゃあ、同じ質問を繰り返して感じるんですか。今。	
236			Uhm, er, maybe in a way that's, she might be repeating it in a simpler way so, that I have a better chance of understanding.	えーと、彼女が繰り返していると思いますが、私にとって理解しやすくなるように言いかえてくれていると思います。	
237	い、行きました。あー、はい。あー、Yeah.				
238		大阪で。			
239	はい、行きました。				
240		ゲームはよくするんですか。	Uhm, she asked, if I often play games.	えーと、彼女は私がよくゲームをするかと聞きました。	
241	よくする。よくする…				
242		ゲーム…。			
243	うー、あー、あ、ときどき。ときどきします。				
244		ときどき？どんなゲームをするんですか。	Uhm, what games do I play.	えーと、どんなゲームを私がするか。	
245	あー、どんな。うん、えっとー、今、あー、今、あー、だいたいー、あー、テトリス。				
246		あー、テトリス。			
247	あー、テトリスを、します。				
248		へー。テトリス。なんか、私もテトリス好きで、よくやってたんですけど。	Er, she also likes tetris.	彼女もテトリスが好きです。	

249	うん。				
250		私もテトリスが好きで。			
251	あー、はいはいはい。				
252		でも、今はスイッチ、パソコンであるんですか。	Erm, now, uhm, her computer and, uhm, Nintendo Switch, uhm, uhm, I I don't know if the sentence was completed, but she mentioned her computer and her Switch.	えーと、今は彼女のコンピューターと、えーと、彼女のニンテンドースイッチが、えーと、その文が終わっていたかどうか定かではないんですが、彼女は彼女のコンピューターとスイッチの話をしました。	
253	うん。				
254		パソコンでしますか、スイッチ。あ、テトリス。	Uhm, she plays tetris on, or can play tetris on that, on her, uhm, computer or switch.	えーと、彼女はあれでテトリスをする、またはテトリスをすることができます。あれというのは、彼女のコンピューターかスイッチのことです。	
255	うん。えっとー、あー、スーパーファミコンを、				
256		うん。			
257	あー、をします。				
258		スーパーファミコン。			
259	あー、はいはいはい。				
260		私の中で、スーパーファミコンは、古い。うーん、お父さんお母さんが、やっているイメージ。	Uhm, I mentioned, I think, uhm, I probably, I think I interrupted her on accident. But, uhm, I mentioned playing on the Super Family Com and I think, she said, that, uhm, she, she has the image of, like, her parents playing, uhm, Super Family Com.	えーと、私は、えーと、私はうっかり彼女の話を遮ってしまったと思いますが、えーと、私がスーパーファミコンのゲームの話をしたら、彼女は、えーと、彼女の両親がファミコンでゲームをしていたイメージがある、と彼女は言った、と思います。	
261					Bさんは、Aさんがスーパーファミコンっていうのを聞いて、どんなリアクションをしましたか。
262			Uhm, she seemed surprised, that, like, not something most people would do.	えーと、彼女はびっくりしたように見えました。ほとんどの人がやることではないからです。	
263	うーん。				
266		[笑う]。少し前。			
267	I just 少し古い。				
268		古いゲーム。	She said, it's an old game.	彼女は、それが古いゲームだと言いました。	
269		今は、なんか私は、パソコンで、テトリスをよくするんですけど、	Er, she said, that she often plays tetris on her computer.	えーと、彼女は自分のコンピューターでよくテトリスをしていると言いました。	
270	うーん。そう。				
271		なんか、グーグルでテトリスって調べて、			
272	うん。				
273		アプリ、ブラウザー、が出てくるので、	Uhm, she said, if you google tetris, you can play it in your browser on your computer.	えーと、彼女はテトリスをググれば、自分のパソコンでブラウザでテトリスができると言いました。	
274	あー、はいはいはい。				
275		だからグーグルで、パソコンでテトリスをやっています。			
276	うーん。				
277		[笑う]。あとは、スイッチ、任天堂の、	Uhm, I think, she was just confirming if I knew what a Switch was.	えーと、彼女は私がスイッチを知っているかどうか、確認していたと思います。	
278	うん。				
279		スイッチっていうゲーム、			
280	あー、私は知っています。				
281		うん。スイッチっていうゲーム機でも、なんかテトリスのアプリをとって入れています。	Uhm, I think, she mentioned that she also has it installed on her Nintendo Switch.	えーと、彼女もそれをニンテンドースイッチにインストールしたと言った、と思います。	

282				それは、テトリスがインストールしてあるってことですか。	
283			Uhm, I think, I think, she said that she has, like, the, like, the tetris app on it. Er, some, something, something like that. I'm not, I'm not sure.	えーと、彼女はそれを、うーん、テトリスのアプリケーションが入っていると 言った、と思います。はい、その、そのような話だと思います。でもよく わかりません。	
284	あー。はい。				
285		じゃ、Aさんは今テトリスを、やっているんですね。ゲーム。	Uhm, I think, she asked if I play tetris now. I'm not, hm, I'm not sure on this question what exactly she meant.	えーと、彼女は、私が今テトリスをしているかと聞いている、と思いますが、 彼女が なに に意味していたか、私はよくわかりません。	
286				今、というのは、今の今、ということですか。それとも違う意味ですか。	
287			Oh, I think, these days and not like now now.	あー、今最中ではなくて、ここ最近のことだと思います。	
288	ヤッテル。				
289		ゲームをしてる、んですか。	Uhm, confirming if I know what she is talking about, or, like, if I know, uhm, hm, yeah, [聞き取り不可] whether if I like, know what the game is, I guess.	えーと、彼女は私が彼女が話していることがわかってるか、もしくは、 うーん、そうですね[聞き取り不可]私とそのゲームを知っているかと、 聞いています。	
290	あー。はいはい。				
291		[笑う]。へー。なんか、私もゲームは、よくするんですけど、今は、スイ カゲーム。	Uhm, uhm, she said that she also often plays games. Or she, she, she often plays games and right now she has been playing Suika game.	えーと、えーと、彼女は、彼女もよくゲームをすと言いました。そして ここ最近、スイカゲームをしていると言いました。	
292	あー。はいはいはい。し、知っています。				
293		知ってますか。やってますか。していますか。	Uhm, she asked if I play Suika game.	えーと、彼女は私がスイカゲームをしているかと聞きました。	
294	あー。あー。あー。1回、しました。				
295		あー。楽しかったですか。	Uhm, she asked if it was fun.	えーと、彼女はそれが楽しかったかどうか聞きました。	
296	うん、はい。たの、楽しかった。				
297		[笑う]。あれ、スイカを作るの難しいですか。	Uh, she asked if it was, hm, hard to make the Suika. As like a mechanical game.	あー、彼女はスイカを作るのが難しかったかと聞きました。ゲームの仕 組みとして。	
298	あー。はいはいはい。難しい。				
299		[笑う]。なんか2個作らないといけないので。	Uhm, something about making two Suikas in the game.	えーと、ゲームの中で2つのスイカを作るということのような話です。	
300	おー。そう。				
301		スイカを、2個作ったら、消える。	Uhm, キエル, uhm, hm, if I asking, hm, she might be asking if I have heard of people making two Suika in the game.	えーと、「キエル」。うーん、えーと、彼女は、ゲームの中でスイカを2つ 作る人のことを、私が聞いたことがあるか、と彼女は聞いているのかも しれません。	
302	キエル。				
303		なくなる。スイカがなくなるので。	Uh, ナクナル, uhm, I don't, I don't know the word.	あー、「ナクナル」という単語は、えーと、わかりません。	
304	ナクナル？				
305		うーん。			
306	えっとー。				
307		消える…。[笑う]。スイカを2個作ったら、終わり。	Uhm, again, about making two Suika in the game. And then she said オ ワリ, but I don't know オワリ.	えーと、また、そのゲームでスイカを2つ作るという話です。そして、その あとは、彼女が「オワリ」と言いましたが、私は「オワリ」という単語がわ かりません。	
308	オワリ。あー。オワリ。あー。				
309		ゲームが。			
310	オワリ、わかりません。				
311		あー。そう。ゲームが、うーん、ゴール、スイカを2個作れたら、ゴール。	Uhm, the goal of the game is to make two Suika.	えーと、ゲームの目的は2つのスイカを作ることです。	

312				ちなみに、Aさんは、このスイカゲームしたことがあったって言ってたのですが、このゲームのゴールは、2個スイカを作ることっていうのは知ってたのですか。	
313		Uh, yeah, I played it one time. Uhm, I thought, it was only make, to make one Suika. So I, I didn't know that.	あー、はい、私は1回やったことがあります。えーと、でも、スイカを1つ作ると思いました。なので知らなかったです。		
314				Bさんはずっと「終わる」とか「なくなる」とか言ってたんだけど、それはゴールの話をしてたんですか。同じトピックについてずっと話してたんですかね。それとも、違うトピックなんでしょうか。	
315		Uhm, I think, it might have been different topics, but one of those, I believe, is synonymous with the goal of the game. And then she just used the word 'goal' to help me understand.	えーと、違うトピックだったのかもしれないですが、その中の1つはゲームの目的と類義語だったと思います。そして、私がわかりやすいように、彼女はゴールという言葉を使いました。		
316	あー、はいはい。				
317		ゲームがゴールするので、			
318	うん。				
319		2個作るのが難しいです。	Uhm, she said that making two Suika is difficult.	えーと、彼女はスイカを2つ作るのが難しい、と言いました。	
320	おー、はい。				
321		[笑う]。			
322	難しそうです。				
323		うん。			